

**Заглавие документа:**

Уланович, О.И. ПОЛИВАРИАНТНОСТЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РЕЧЕВОГО МЕХАНИЗМА В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ / В.О. Дерюго, О.И. Уланович // Сборник научных работ студентов высших учебных заведений Республики Беларусь «НИРС 2009». – Минск: Изд. центр БГУ, 2010. – С. 441 – 444.

**Авторы:** Уланович Оксана Ивановна, Дерюго Вероника Олеговна

**Тема:** Психология обучения иностранному языку

**Дата публикации:** 2010

**Издатель:** Белорусский государственный университет

**Аннотация:** *Готовность к полноценному участию в иноязычной коммуникации предполагает координативное владение иностранным языком – непосредственное осуществление иноязычных речевых процессов без контроля и участия родного языка. Его достижение в искусственной языковой среде предполагает целенаправленную методическую работу по формированию у учащихся автономно функционирующего иноязычного речевого механизма. Оптимизация обучения иностранному языку в учебной языковой среде предполагает целенаправленное развитие у учащихся автономного комплекса операциональных процедур прогностического характера на всех уровнях иноязычной текстовой деятельности: фонетическом, лексическом, семантическом, макроуровне. Это позволит не только оптимизировать и интенсифицировать учебный процесс, но и формировать относительно координационное (в отличие от субординационного) функционирование речевого механизма на родном и иностранном языках, без доминирующего контроля родного языка.*

**В. О. ДЕРЮГО, О. И. УЛАНОВИЧ**

**ПОЛИВАРИАНТНОСТЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ  
РЕЧЕВОГО МЕХАНИЗМА  
В УСЛОВИЯХ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**

Suggested information is the result of analysis, generalization and systematization of theoretical and empirical data on cognitive mechanisms and verbal processes studying in case of different languages interconnection in

man's mind. Knowledge about cognitive speech mechanisms functioning and formation in pupil's mind can constitute a basis for teaching process optimization and intensification. Bilingual people, learning a foreign language in artificial language atmosphere, develop subordinative functioning of foreign language mechanism. It is manifested in inner verbal actions realization through the medium of the native language, which controls all the processes of foreign speech producing and understanding. Coordinative foreign language knowing implies formation in man's mind autonomous system of operation procedures, which constitute the work of foreign language mechanism. The latter in its turn can be achieved by purposeful development of learners' prognostic activity on all the levels of text perception process.

*Ключевые слова: речевой механизм, прогностическая активность, текстовая деятельность, субординативное и координативное двуязычие.*

Среди объектов научного исследования немного таких, которые по сложности и значимости могут сравниться с человеческим языком, речевой деятельностью, вербальной коммуникацией. Наиболее четко трактовка вербальной коммуникации как определенного вида деятельности была впервые дана Л.С. Выготским. Он определял речевую деятельность как особую активность, характеризующуюся предметным мотивом, целенаправленностью, состоящую из нескольких последовательных фаз – ориентировки, планирования, реализации речевого плана и контроля [4].

Речевая деятельность представляется сложным когнитивно-языковым явлением, которое реализуется на основе других важных системных функций человека: речевых механизмов приема, переработки, выдачи вербальной информации, формирования и формулирования мысли, обеспечивающих в комплексе все виды речевой деятельности: аудирование, чтение, письмо, говорение.

Использование термина «механизм» для описания формирования и функционирования когнитивно-речевых процессов стало особенно популярным в последнее десятилетие. Отсутствие единства терминологического определения категории «механизм» объясняет факт использования термина и для обозначения структурных составляющих явления, и последовательности их реализации, и для трактовки способности человека совершать те или иные интеллектуальные действия. Наиболее приемлемым представляется определение речевого механизма как реализации человеком его языковой способности для целей коммуникации и мышления, которая осуществляется в процессах порождения и восприятия (и понимания) речи, текстов [8, с. 50].

Механизм восприятия речи – комплекс взаимодополняющих антиципационных и прогностических действий реципиента направленных

на достижение понимания речи и реализуемых на всех уровнях текстовой деятельности. Значимым видится изучение особенностей речемыслительных процессов, обеспечивающих речевую деятельность человека при взаимодействии в сознании двух языковых систем.

Опыт изучения и преподавания иностранного языка в искусственной языковой среде позволяет утверждать о неравноуспешности восприятия учащимися родной и иноязычной речи. Особый интерес для теории и практики иноязычного обучения представляет выделенное Е.М. Верещагиным искусственное (учебное) двуязычие, формируемое при изучении иностранного языка в искусственной (учебной) языковой среде. Этому типу билингвизма противопоставляется естественное (бытовое) двуязычие, которое возникает в соответствующем языковом окружении благодаря широкой речевой практике. Все речевые процессы (речевосприятие и речепорождение), характеризующие естественное двуязычие, формируются и реализуются автоматически на подсознательном уровне как результат длительности использования иностранного языка в коммуникационных целях [3].

Согласно М.В. Завьяловой, причины возникновения того или иного типа двуязычия связаны, прежде всего, со способом обучения. Так, в большинстве учебных заведений овладения вторым языком происходит за счет сравнения иноязычных языковых единиц с семантическими эквивалентами на родном языке, т. е. через призму уже освоенной и осознанной доминирующей языковой системы [7, с. 60 – 61]. Это позволяет говорить о субординативном типе билингвизма, при котором функционирование иноязычного речевого механизма происходит за счет посреднической и контрольной функции родного языка при осуществлении иноязычных речемыслительных процессов. Ему противопоставляется координативный билингвизм, предполагающий формирование в сознании билингва автономно функционирующих речевых механизмов по языкам, как обособленных двух (при билингвизме) или не скольких (при полилингвизме) блоков операциональных процедур, которые обеспечивают координативную речевую деятельность на разных языках [9].

Достижение координативного билингвизма в искусственной языковой среде видится не полным без анализа процессов внутреннего порядка, без сравнительно-сопоставительного изучения функционирования механизмов восприятия родной и иноязычной речи: выявления состава операциональных процедур акта восприятия, их специфики при восприятии родной и иноязычной речи, возрастных особенностей и условий формирования соответствующих навыков и умений у учащихся. Именно изучение особенностей формирования и

функционирования вербально-когнитивных процессов в сознании человека (при восприятии речи в условиях искусственной языковой среды) позволит отчасти приблизиться к решению фундаментальной проблемы соотношения знаний и способностей, поставленной еще в трудах Л. С. Рубинштейна.

Сложность исследования восприятия речи вызвана скрытым, неподдающимся непосредственному наблюдению, характером данного явления, относящимся к разряду интуитивных, происходящих на неотчетливо осознаваемом или даже неосознаваемом уровне. Только осложнив каким-либо образом этот процесс, исследователь может получить некоторое представление о совершаемых реципиентом сложных умственных действиях, качественных и количественных характеристиках восприятия речи. В нашем сознании и бессознательной сфере присутствует большой и разнообразный набор различных программ умственных действий, в том числе и речевых. С их помощью может реализовываться догадка относительно еще не воспринятого текста и относительно значений незнакомого лексико-грамматического материала. Построение гипотезы, прогноза – главный операционный шаг в перцепции текста. Гипотеза выдвигается реципиентом на основе его индивидуального речевого опыта и затрагивает разные уровни текста – фонетический, лексический, грамматический, распространяется не только на предвосхищение значения или формы единиц языка и речи, но и шире: на синтез единиц текста (упреждающий синтез) и установление смысла словосочетаний, предложений, всего речевого произведения. Так, в процессе восприятия текста механизмы прогнозирования и антиципации в неразрывном единстве обеспечивают предвосхищение на уровне слова, словосочетания, предложения, частей текста и целостного текста.

С целью сравнительного изучения возрастной динамики формирования речевых механизмов на родном и иностранном языках было проведено экспериментальное исследование, позволившее выявить степень сформированности и особенности функционирования механизмов восприятия родной и иноязычной речи. При организации исследования мы исходили из понимания текста как неразрывного единства формы и содержания, следовательно, некоторое нарушение формы затруднит понимание его содержания и смысла. Методологической основой экспериментального исследования послужило общенаучное понимание психики человека как системы иерархически организованных компонентов. Системность психических явлений обеспечивает возможность их изучения в разных аспектах: с точки зрения форм, составляющих, механизмов и степени их сформированности, результатов, динамики протекания.

Эксперимент проводился двумя сериями опытов. В первой серии испытуемым обеих возрастных групп предъявлялся письменный текст для понимания на родном языке, во второй серии – на иностранном. После испытуемым предлагалось письменно изложить содержание прочитанного текста в свободной форме. Проведение сравнительного анализа пересказанного варианта с оригиналом позволило выявить степень сформированности у испытуемых умений прогнозирования (языкового, речевого, смыслового), установления локальной и глобальной связности текста.

Экспериментальные тексты были тщательно подобраны и представляли собой речевые произведения одинакового коммуникативного типа (рассказы), достаточно информативные для предполагаемых испытуемых, с четко выраженной фабулой текста, не сложные по лексическому, грамматическому и стилистическому наполнению с целью соответствия возрасту испытуемых и их знанию иностранного языка. Деструктурирование текстов на родном и иностранном языках в экспериментальных целях было достигнуто за счет выделения в них относительно законченных в семантическом плане фрагментов и произвольного изменения их последовательности. Количество фрагментов не превышало объем оперативной памяти человека, который составляет 7+2, что оставляло тексты доступными для понимания. Такое нарушение семантической связности экспериментальных текстов не разрушает сами тексты, как «концентрированную действительность» (Т. А. ван Дейк [2]) и максимально соответствует экспериментальным целям.

Выборку эксперимента составили учащиеся двух возрастных категорий: в возрасте 10–11 лет и 14–15 лет. Выбор испытуемых именно этих возрастных категорий объясняется некоторыми психолингвистическими особенностями речевого онтогенеза, существенными для настоящего исследования.

Г.И. Богин выделяет пять уровней текстовой деятельности, три из которых определяются возрастными характеристиками индивида, достижение двух последних обеспечивается уровнем общей культуры личности. Согласно автору, возраст 6 лет знаменует достижение уровня языковой (фоно-лексико-грамматической) правильности речи. В период с 7 до 11 лет происходит процесс интериоризации речи как переход внешней эгоцентрической речи во внутреннюю, что обеспечивает формирование аппарата внутренней речи. Завершение данного процесса к 11 годам означает качественно новый уровень как когнитивного, так и речевого развития ребенка: завершается формирование истинно понятийного мышления, речемыслительные процессы совершаются во внутреннем плане, за счет функционирования механизма внутренней речи значительно

возрастает скорость речемыслительных процессов и внешней речи. С 11 лет, по Г.И. Богину, начинается период словарного и стилистического обогащения речи, завершающийся к 16 годам достижением уровня насыщенности речи. Следующие два уровня текстовой деятельности – уровень адекватного выбора и адекватного синтеза – зависят не столько от возрастных особенностей человека, сколько от уровня его общей культуры. Достижение уровня адекватного выбора предполагает правильное построение речи в соответствии с ситуациями общения. Уровень адекватного синтеза – возможность человека в повседневной жизни добиваться эффектов, считающихся прерогативой языка художественной литературы [1]. Для настоящего исследования значимым представляется именно сравнительное изучение сформированности речевых механизмов учащихся на родном и иностранном языках в преддверии достижения ключевых уровней когнитивно-речевого развития человека – уровней интериоризации и насыщенности.

Основным методом обработки полученных данных выступил качественный интерпретационный анализ письменных ответов испытуемых. В рамках качественного анализа материалов экспериментального исследования была разработана модель развернутого интерпретационного анализа данных, предполагающая оценивание письменных ответов по критериям адекватности, полноты и глубины понимания. Адекватность понимания оценивалась за счет фиксирования точности / ошибочности воспроизведения испытуемыми в письменном варианте понимания ключевых элементов текста: главных действующих лиц сообщения, имен, действий, дат, сцен, эпизодов. Полнота понимания оценивалась посредством количественной фиксации упомянутых в пересказе фрагментов и сравнение данного показателя с количеством фрагментов экспериментального текста: все ли эпизоды текста были воспроизведены испытуемым в индивидуальном варианте понимания сообщения. Глубина понимания оценивалась за счет анализа воссоздания испытуемыми верного порядка следования фрагментов. Воспроизведение правильной хронологии эпизодов предполагает установление испытуемыми пространственно-временных и причинно-следственных связей между фрагментами сообщения, т.е. логической структуры текста. Этот показатель позволяет судить о степени сформированности или несформированности в сознании языковой личности ядерной семантической модели (фабулы) текста – важнейшей составляющей текстовой деятельности человека и его речевого механизма в целом.

Эмпирическое исследование особенностей функционирования речемыслительных процессов при восприятии текстов на родном и иностранном языках выявило, что речевое развитие, в целом, обусловлено

богатством социального и речевого опыта, а также возрастными характеристиками учащихся (в соответствии с этапами речевого развития человека, выделенными Г.И. Богиним). Развитие механизма восприятия иноязычной речи происходит спонтанно и интуитивно, без целенаправленно и тщательно организованной методической работы по формированию прогностических навыков и умений. У подавляющего большинства испытуемых обеих экспериментальных групп преобладает субординативный тип функционирования механизма восприятия иноязычной речи, что проявляется в доминирующем контроле родного языка при осуществлении необходимых прогностических и интеграционных действий. Контрольная функция родного языка особенно заметна при понимании иноязычного текста учащимися 10 – 11 лет и сохраняется у учащихся 14 – 15 лет, что, в целом, ведет к формированию субординативного двуязычия.

Готовность к полноценному участию в иноязычной коммуникации предполагает координативное владение иностранным языком, непосредственное осуществление иноязычных речевых процессов без контроля и участия родного языка. Его достижение в искусственной языковой среде предполагает целенаправленную методическую работу по формированию у учащихся автономно функционирующего иноязычного речевого механизма. Оптимизация обучения иностранному языку в учебной языковой среде предполагает целенаправленное развитие у учащихся автономного комплекса операциональных процедур прогностического характера на всех уровнях иноязычной текстовой деятельности: фонетическом, лексическом, семантическом, макроуровне. Это позволит не только оптимизировать и интенсифицировать учебный процесс, но и формировать относительно координативное (в отличие от субординативного) функционирование речевого механизма на родном и иностранном языках, без доминирующего контроля родного языка. Это в итоге будет способствовать формированию пусть и учебного (а не естественного), но относительно координативного двуязычия.

### Литература

1. *Богин Г.И.* Противоречия в процессе формирования речевой способности. 1977. 84 с.
2. *Ван Дейк Т.А., Кинч, В.* Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. Вып. XXIII. С. 153 – 212.

3. *Верещагин Е.М.* К проблеме опосредованной ассоциации лексем с понятиями в условиях билингвизма // Вопросы психологии. 1966. № 3. С. 96 – 104.
4. *Выготский Л.С.* Мышление и речь. 1999. 350 с.
5. *Дридзе Т.М.* Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. 1984. 286 с.
6. *Жинкин Н.И.* Речь как проводник информации. 1982. 158 с.
7. *Завьялова М.В.* Исследование речевых механизмов при билингвизме (на материале ассоциативного эксперимента с литовско-русскими билингвами) // Вопросы языкознания. 2001. № 5. С. 60 – 85.
8. *Уланович О.И.* Психоллингвистика. 2010. 240 с.
9. *Уланович О.И.* Языковое сознание: особенности структуры в условиях двуязычия // Вестник ТГУ. Филология. 2010. № 1 (9). С. 44 – 51.